

華北日報

登記證：內政部警字第一六九二號
社址：北平王府井大街
電話：二四八八
電報掛號：五二八七

本埠	外埠	國外
每月八角	每月一元二角	每月三元八角
半年四元五角	半年六元	半年十八元
全年八元五角	全年十二元	全年三十六元

前途雜誌刊行蔣公壽辰專號

前途雜誌創刊以來，承蒙各界愛護，銷路日增。茲值蔣公壽辰，特刊此專號，以誌慶祝。內容豐富，包括蔣公之生平事蹟、思想、政治主張、文學作品等。定價二元，本埠零售每份一角。

中國墾業銀行北平辦事處啟事

本行奉准辦理各項銀行業務，現已正式開業。辦事處設於北平，資本總額一千萬元。業務範圍包括存款、放款、匯兌、貼現等。歡迎各界光臨。

北平電車股份有限公司廣告

本公司為便利市民交通，特增設多條電車路線。票價低廉，班次頻繁。歡迎乘坐。

鹽業銀行

本行辦理各項銀行業務，信譽昭著。資本總額一千萬元。業務範圍包括存款、放款、匯兌、貼現等。歡迎各界光臨。

國立北平故宮博物院通告

本院為推廣文物知識，特舉辦多項展覽。歡迎各界參觀。

中南銀行

本行辦理各項銀行業務，信譽昭著。資本總額一千萬元。業務範圍包括存款、放款、匯兌、貼現等。歡迎各界光臨。

太和牛奶

本廠生產之牛奶，品質優良，營養豐富。歡迎訂購。

金城銀行

本行辦理各項銀行業務，信譽昭著。資本總額一千萬元。業務範圍包括存款、放款、匯兌、貼現等。歡迎各界光臨。

新亞細亞月刊

本雜誌為介紹亞洲文化，特設多個專欄。歡迎訂閱。

正大綢莊

本莊經營各種綢緞，品質優良，價格公道。歡迎光臨。

毛線

本莊經營各種毛線，品質優良，價格公道。歡迎光臨。

毛衣

本莊經營各種毛衣，品質優良，價格公道。歡迎光臨。

正通銀號

本號辦理各項銀錢業務，信譽昭著。歡迎光臨。

黃河獎券

本獎券為籌集黃河建設經費，特設多個獎項。歡迎購買。

航空獎券

本獎券為籌集航空建設經費，特設多個獎項。歡迎購買。

大特價

各書減低定價 再售特價 雙料便宜

書名	定價	特價
英文文法	二角	一角
英文會話	二角	一角
英文讀本	二角	一角
英文翻譯	二角	一角
英文作文	二角	一角
英文會考	二角	一角
英文口試	二角	一角
英文聽力	二角	一角
英文寫作	二角	一角
英文閱讀	二角	一角

世界書局發行

北平楊梅竹斜街

書名	定價	特價
英文文法	二角	一角
英文會話	二角	一角
英文讀本	二角	一角
英文翻譯	二角	一角
英文作文	二角	一角
英文會考	二角	一角
英文口試	二角	一角
英文聽力	二角	一角
英文寫作	二角	一角
英文閱讀	二角	一角

亞東綢莊

新到大批冬季貨物，真絲綢緞，絲絨，毛呢，棉布，美麗的衣料，超凡一切。各種細毛皮貨，領袖皮張，無不備。承做女子大衣，式樣精美，美觀大方。

以半分利爲宗旨 不作虛偽的宣傳

半分利主義 大賤賣

兒童保護與教育

內政研究月報 慶祝兒童年特刊

本報特刊，內容豐富，包括兒童保護與教育之重要性、兒童之權利、兒童之義務等。歡迎訂閱。

前途雜誌

第四卷第十期 慶祝蔣公壽辰五秩專號

本雜誌為介紹亞洲文化，特設多個專欄。歡迎訂閱。

本社特刊「國民大會專號」，茲因國民大會延期舉行，故該專號亦延期刊登，此啟。

國產
毛絨
貨
大犧牲
兩星期

(完) 2

一九三四—三五年度	空軍費	一七・六三〇
	海軍費	五六・五八〇
	總計	一三・八七〇

救濟費，此五億四千萬元中，除普通之陸軍費海軍費外，視為非常費的——即為打開不景氣，換言之，亦即為復興與經濟救濟失業的建艦費，兵器製造費等，一併算入。一九三三——三四年度的費即已達九億三千七百萬元

此項金額約有九億七千六百萬圓，一九三三——三六年度更增加一億餘圓，竟達九億九百萬圓。

本年度更有顯著的增加，自一九三六年七月——三七年六月，僅普通陸軍費海軍費即已達九億三千七百萬元

外，而如以當時的軍艦兵營建造費等，是占相當金額的，最近非常費已逐漸減少，而當作普通費支出的國防費却顯然的增加了，這件事實，是研究國防費問題的人所必須注意的。

(未完)

此項金額約有一億七千六萬零一九五——三六萬元，本年度更增加二億餘元，竟達四億五千萬美元。

本年度更有顯著地增加，六月，俄普通陸軍費海軍即已達九億三千七百萬元

外，而如一般的軍隊直接目的者，非一時的軍艦兵營建造費等，是占相當金額的，最近非常費已逐漸減少，而當作普通費支出的國防費却顯然的增加了，這件事實，是研究國防費問題的人所必須注意的。

(未完)

內三	內六	內一
交石 道龍 口馬 東大 街街	王 府大 街	五 十三 號及 旁門
鄧李 氏全 子連 城全	通海 記方 伯屏 轉移	六 十 九 號
李旺 澤	曹少 淵	鄧梁 傑生
白汝 濤	李榮 全	

[illegible]

(No: 690)

劉大木

先爲之律令名義而後可以喻人。設今之譯人未爲律令名義，闕然循西文之法而爲之，讀其書者乃悉解乎？殆不然矣。

據以上兩端話可以看出，梁氏認佛經是好的意譯，可作譯書的典型；而嚴氏却以爲佛經是意譯，不能通隔效法。我曾知道沈端先先生也贊成佛經的譯法，但他們似乎認爲佛經是直譯的。他因為像佛經那樣直譯，久而久之，便造成唐代以後的一種新文體，現在的直譯，雖然一時覺得詭曲贅牙，但在將來，也可形成一種文體，豐富中國文學的表現方式；所以還應該鼓勵，不當反對。

嚴氏主張譯書要信，達，雅，這是差不多成了以後譯書的主臬。可是，他在與新民主義論所譯原書上書，有下面所舉的幾句話，是值得注意的：

「竊以謂文辭者，載理想之羽翼而以達情感之管窺也。是故理之精者不能載以粗獷之辭，而情之正者不可達以鄙俗之氣。中國文之美者，莫若司馬遷韓愈。而遷之言曰：『其志遠者其稱物芳。』愈之言曰：『文無難易，唯其是。』僕爲之文非務瀟灑也，求其是耳。」

弗爾俄著
洵譯

一八一五年十月的一天，約在日落前一點鐘的時候，有一個異鄉人來到第格納鎮。站在窗前和門口的市民們，都展露出一種不安的心情。鎮得非常堅牢的柵子。他的鬍子很長，頭髮却很短。

汗珠，灰塵，勞累和炎熱使他顯得更加狼狽了。

正坐著一個憲兵。

向一般鎮民宣布了第格納鎮的市民們宣讀了第玉安(Chan, 拿破崙登陸在海灣)傳來的佈告，現在，這股兵馬上正坐著一個憲兵。

視着他。真是不能設想的可怕。他的身體強健，個頭兒不大，但充滿著一種堅毅的生命。他約有四十六歲或四十八歲。他的被鬚光潤得汗漬漬的棕色的臉龐上，戴着一頂有皮遮簷」的便帽。他的黃色粗棉布的襯衫上只剩了膝下的一枚彩扣了。濃毛的胸脯赤裸着；他的項巾像繩索一樣的糾結着。他的破舊的藍色條紋褲的褲子，一隻褲管的線頭處磨成了洞，另一隻也扯得破了。他的外套——要算全身最整齊的一件衣服了，但也襤褸不堪，袖臂骨處抽着絨線的布，縫紉他指着一個鼓楞楞的，抽緊着的新行囊手裡住着。捉組鰐的多節的扒枝，捉組鰐的赤黃的脚拖着一雙用鐵釘

沒有人認識他。無疑義的，他是一個過路人。他從那兒來的？多半是從南方，也許是從海岸上；因為他到這裏走過的那條路，正是在七月間，拿破崙從干吶斯（Génève）去巴黎時經過的。由於他的疲憊的神情，可斷定他是驚慌的走了一天的路。附近村莊上的女人們會看到他在格萊蘇林蔭路的樹下休息。在路邊的噴水池中飲水。他好像渴得非常厲害，據這個村的村童們說，他像這個噴水池裏出不來幾百步，他也走在市場上的噴水池中飲了一次。走到伯奇維特街的拐角處，他轉身向左，走進縣政府去。一刻鐘後，他走出來。縣政府的門旁安置着一張石凳。門安三十四日，得柔大帥（

他摘下帽子，非常謙恭地向那個憲兵行了個禮。那個憲兵並沒有還禮，只是很詳細地盤問了他一番，後來，進入縣政府去。

克肉則·得·克勒布斯是第格納爾最著名的一個店客。老閩名叫「拉伯瓦」。當那位異鄉人走進這個店客店的時候，店客店的許多火爐上都正煮着食物。屋裏非常暖和。店主，何時也可稱做師傅，匆匆忙地在許多鍋子之間跑動。他正給那些在陽房中高聲談笑的手們買佛山珍海味。凡是到過這裏的旅客，差不多都誇獎這座的車手比任何客人都吃得講究。肥肥胖胖的山羊在白鳥鷗與山雞之間，在壇上的長枋上又旋轉着。鍋里煮着兩隻菜則湖產的鱈魚

在前哨

鼎武

和一隻阿勒則湖產的鱒魚。

店主入聽到開門的聲音，立刻猜到是有客人進來了。他的眼睛並不離開鍋子，說道：

「要什麼呀，先生？」

「要吃飯，睡覺。」

那個異鄉人回答。

「容易得很。」店主入說，轉過頭來，從頭到脚地將這位來客打量了一番，又接滑說：

「要付錢的。」

「那又爲什麼呢？」

「你有錢……」

「是的。」異鄉人說。

「但是我——」店主入說，「沒有房。」

異鄉人平心靜氣地說：

「那樣嗎，讓我睡在馬棚裡好了。」

「我不允許。」

「爲什麼不允許？」

「馬棚裏的馬已經很滿了。」

「好，」異鄉人說，「那末就讓我睡在頂樓。」

個然的，頭前一枚枯葉的搖動，身後一個宿鳥的啾啾，都激起頭腦裡神經的波浪。

——緊握住鎗，立起射擊的姿式，諦聽，張望。

在後方，戰友們都飛進睡鄉——好像是，還能聽到他們的鼾響。

在前方，敵人們時就要整隊進襲——一個個把刺刀上在鎗口，匍匐着，咬緊牙關衝上！

默誦着口令：一個人的脈搏的激動，就是整個軍團的氣息——也就是護衛人們的生命

的呼吸！！

曼
因

袋，對店主說：『這錢，我發給你了。』店主說：『錢在這裡呢。』

『很好，馬上我就替你準備飯和眠床了。』

異鄉人把錢袋放回原處，隨即將背上的旅行囊卸下，安置在門旁的地板上。自己拄着拐杖找了隻小火爐的小凳兒坐在上面。第格洛姆因為是在零山的環抱中，所以是在十月天，氣候便非常寒冷了。

店主人在屋中來回地忙着準備飯菜之間，總不斷地留神着這位新到的主顧。

『飯快預備好了嗎？』

『異鄉人問。』

『立刻就好了。』店主答。

當那異鄉人背向着店主人的時候，店主從衣袋裏掏出了一枚銀幣，又從一本舊雜誌上撕下一塊紙。他用鉛筆在那塊紙的空白處很快地描了幾下，便迅速地將那錢袋抽出了一片銀幣，對店主說：

『我不能再給你飯吃了。』

『我不能給你飯吃。』

這幾個用平靜而決斷的語音講出來的字，使這位異鄉人突然驚惶失措地站起來，說道：

『啊，我只好像死了。從日出便走，一直繼續了十二個鐘頭。我要拿錢買飯吃。』

『但是我没有吃的東西啊。』店主說。

異鄉人笑了。指着爐上的鍋子說：『沒有？那裡是什麼？』

『那全是人家定購的。』

『誰定購的？』

『車手們。』

『他們一共多少人？』

『十二個。』

『然而這種的食物足够二十個人吃。』

『他們預先付了錢的。』

異鄉人又安然地坐下說：

『我來到客店裡。我餓了。』

這時候，店主人湊近了他的耳朵，用一種低而顫抖的聲音說：『走開！』

異鄉人俯着身子，用他的拐杖的鐵尖突然把爐中的火塊來攔起。他轉過身子，張開嘴，好像要訂吃什麼的時候，店主人才說着他低低地說：

『請住口！你願意要我喊出你的名字嗎？你叫 Toan Vaïen。』

你願意要我說出你是幹什麼的嗎？當我一見到你，我就猜到了一些，我於是報告縣政府，這裡便是縣政府的公文，……你能讀嗎？』

說着，他便取出那張展開着的信紙，拿給那個異鄉人看。這信紙是縣政府專用和來客店

互通消息的。那個異鄉人一看到那頁紙，便沉默了下去。店主人繼續發着說：『我向來對人是想很客氣的。走開！』

異鄉人低下了頭，揩起他的行囊，默數地走開了。

他無目的地走。靠近着房邊，一直穿過那條大街，好像一個被傷了落難的人。他不敢抬頭，好像一抬頭便能見到那個店主人，站在門前，在所有的手和過路的人圍繞中，用指着他，高聲地談論關於他的事業。並且他指出那些懷柔的充滿着憐視的預料到他的到來將要成為一種最重要的新聞，傳遍全縣。

但，這一切他都沒有見到。不幸的人們沒有轉過頭來往他們的背後看。他們知道得很清楚他們是在被迫着走。不幸總是在迫迫着他們。

景越三十
面逾四五
朽巨著
入李洛埃
血導演
兩芝哈蘭
中主角

日開

祇有血肉
祇有逢人
祇有鎗炮

斷佳
人，捨
機迎，
敵！

樂
下 各界

秘珍！藝林絕響！
重慶世界大平生影柯 雜城 上下年戴 縱橫 彭里

第三場

平安電影院

日場
五點半
晚場

充滿刺激性的性大悲劇

兩大第一鉅星

「淚酒相思地」角主
「鐵血鴛鴦」角主

赫勃
馬勒
歇爾

蜜兒
螞蟻

又一合作大貢獻

情天浩劫

二十年鐵窗風味
是愛妻所
愛，却是愛妻
時同歸於盡
致，都是愛女
所

充滿了偉大的愛！
瀾漫着尖刺的眼！
交織成的血淚文
章。
哀痛處有如萬箭穿
緊張處無異疾風捲
雨。

遠勝「淚酒相思地」及「鐵血鴛鴦」等鉅片，馬勒爾因此片而有被選為本年度表演最佳明星之希望。

執照
夏二字
五號

天明開演

流風輕幽
鬆默劇
艷香稽

美姬女星
瑪格
蘭茜

女僕

私情

侍奉小姐奶媽貼
遇到手管奴才
付情段，妙對
健性，她是老總
熱辣辣地，是一個
曲折波瀾地！

電影界的一個奇蹟

風流世家

“ANTHONY ADYFRSF”

被華納公司公攝
成影片！

最長的小說電影

背景越三大洲
畫面逾四百幅
大文豪赫微距倫不
朽名著
馬文路埃嘔心瀝
馬爾之哈薩蘭作劇

四卷八號

創作的屯糧

伯克

主題是孕育在作家的經驗裡，為生活暗示的觀念，主題是逐漸摸索到的，在作家觀察人生的歷程中間，形成的。」所以作家的體驗生活，觀察事象的時候，應該

要靈感的幫忙，仍然是平時「創作的電燈」預行聚集的結果。

可見，在創作過程上這個孕育過程是如何的重要了。可見，在創作過程所需的是平時的「創作的電燈」。

新的形式，當然是使讀者由醒目，興奮而起一種愛讀的好趣味，自然在一個刊物的趣味與環境在於編製的優劣來決定的。于是內容與形式的美觀和充實才能構成一個刊物的健全。然而，底下所出的刊物却往往會使讀者們失望的，便乃是由於這兩方面未能恰的配合起來。

——夢野君。一給青年的公開信」（平心君）這是第十三封了，是教人們向偉大的射擊手魯迅先生去學習。再有「文化指導」，乃讀者編者通信，這裏是「怎樣改進我們的文體？」至於半月的論壇三則為臧庸君所寫，談到這危迫的局勢尤其華北，以及各地文化情報數十則。

……化上時間去整理，剪裁，揀選，綜合，讓他能够充分的表現所要說的話，根本的哲學觀，思想意見等。

在作品的孕育過程，第一是主題的模索，「

(転 載 禁 止 文 字 版 本)

吐 咖 座

(7 9 2 ')

(載轉止禁字文版本)

(7 9 2 ')

藝林新史

陳慎言著

伯常少年氣盛，見警察毫不懼怕，把醉士欠錢，以及詆賴吵罵的情形，剛說一半，醉士先阻住道：「這位先生，是我好朋友，他的酒，喝醉了，所說的話都不對，你不用管，出去吧。」巡官見事主，先不顧多事，也樂得不管。

冬
年
痛
安

血
液
而
驅
除
之

張少卿先生

DR. WILLIAMS' PINK PILLS FOR PALE PEOPLE

蓋人無論老少季
無分冬夏病之
眞因總在血液虧
損苟血液豐富純
潔縱使年高亦可
此病無一力如常
廉士醫生紅色補
丸補血益血清血
之功茲將其肖像

雖或係然病之
并非致病之緣
但非增病之故

無烟之水火

問世止痛之利無弊已理想
實現矣

紐祿豐絕對不含麻醉品或
他有害成分故其止痛之功
最爲安全有益且能於數分
鐘之內即奏奇效請試紐祿
豐以止頭痛牙癰耳癰
瘋濕痛月經痛或割傷
灼傷燙傷創傷種種因
傷疼痛而証其完美之止痛功
效也 紐祿豐各藥房皆有出

附刊於上來書摘錄於次請試一閱便知其詳張君書云「鄙人年老血衰精神萎頓年來一交冬令即覺四肢疼痛步履維艱疊次治療均無效果嗣經友人介紹試服韋廉士醫生紅色補丸服用不久精神煥發舊症漸除去冬疼痛之症竟未復發韋廉士醫生紅色補丸業已使余十分強健矣用誌數語藉申謝悃俾同病者知所問津焉」

請服韋廉士醫生紅色補丸使君血液充盈良好自可免患血虧人所常患之各疾如血虛腦弱早胃呆痛瘋癱疾婦女特症種種痛苦今日應即開始服用此丸而保終年康寧也

各藥房皆有出售或逕向上海江西路四五一號韋廉士醫生藥局函購每瓶大洋一元五角六瓶八元郵力在內

列在時仍享康寧
壯健之樂其能如人也
燕湖中和坊十二號前任安徽縣長之張綬卿

犯侵
長縣

售或向上海江西路四五一號
韋廉士醫生藥局購備一次購
五瓶者大洋一元郵力不取不
滿五瓶者每瓶二角郵力另加

北平同濟堂參茸藥莊宣言

啓者本堂設參茸專櫃經巡批發參茸醃臘丸散膏丹馳名中外貨真價廉凡有信件交易及外洋華
購物凡賜顧十元以上貨價本堂担木匣布皮郵費索賠及衡新器大平等另有詳細章程函一即
價目表藥目表以資採購幸留意焉
大樽閣電南二九一四號電報掛號八〇二一 本堂主人啓

本報呈奉

司
法
院

批准於一切
法律廣告須
經登載

華北日報

始能生効

司法部
司法院
呈呈人華北日報社社長沈尹鑒
呈請轉知司法行政部，發行河北高等
法院，北平各親臨院，指示各省，關於該
會及非訟事件原告，以食或發其發生後重
，並令最高法院，中央公署負能，以是會
，將各局公布文件，辦理調查，以經民衆
週知由。
呈悉。所請概尚可行。除分別函達外行外，
合行批示知照。此批。

中華民國二十二年二月六日

院長居

本報出版以來因言論公正消息敏捷定價低廉行銷普遍廣告效力之大已爲一班讀者所公認茲已呈奉

**國民政府司
法院批准關
於一切法律
廣告須經登
載華北日報
始能生效**

(司法院原批製版照刊
如上) 偷蒙
定閱或惠登廣告無任歡迎